



PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS GLEN ELLYN



LA PRESENTACIÓN DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO EN EL TEMPLO

1 de febrero de 2026
ZOOM ID : 483-170-780

stmarksglenellyn.org

393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137

Phone: 630-858-1020

1:00 PM

BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS



Nuestra Vision: Arraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo.

La Parroquia Episcopal de San Marcos aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser parte de nuestra familia de San Marcos.

Sagrada comunión. Todos están invitados a recibir la comunión. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libre de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar.

¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Oficiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Oficiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

Sobre la ofrenda Si desea hacer un donativo, favor usa los sobres en los bancas. O, con una tarjeta de crédito, una tarjeta de débito o una cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: **73256** y en el campo de texto escriba **stmchurch**. También, puede usar este código QR con su cámara de celular:



¡NOS GUSTARÍA CONOCERTE!

Esperamos que usted se sienta verdaderamente bienvenido y como en casa en San Marcos.

Por favor, usa el código QR para completar el “Formulario de Visitantes e Invitados.”

Si tiene alguna pregunta, por favor hable con el clero o los ugieres. También puede llamar a la oficina en cualquier momento al 630-858-1020 y con gusto le ayudaremos en todo lo que podamos.



Cover Art: Swanson, John August. Presentation in the Temple, from Art in the Christian Tradition,

PALABRA DE BIENVENIDA

RITO DE ENTRADA

De pie por favor cuando suene la campana

CANTO DE ENTRADA

1. Somos pueblo que camina
por las sendas de dolor.

Acudamos jubilosos
a la cena del Señor.

2. Los humildes y los pobres
invitados son de Dios.

Acudamos jubilosos
a la cena del Señor.

3. Este pan que Dios nos brinda
alimenta nuestra unión.

Acudamos jubilosos
a la cena del Señor.

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu
Santo.

**Y bendito sea su reino, ahora y por
siempre. Amén.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.

Amén.

WORD OF WELCOME

THE ENTRANCE RITE

Stand as able when the bell is rung

Acudamos Jubilosos, 532

4. Cristo aquí se hace presente
al reunarnos en su amor.

Acudamos jubilosos
a la cena del Señor.

5. Los sedientos de justicia
hallan en él su perdón.

Acudamos jubilosos
a la cena del Señor.

*País: Nicaragua; English: Let Us Go Joyfully to God's
Banquet*

*Letra y música: Misa Popular Nicaragüense; Manuel
Dávila.*

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
**And blessed be his kingdom, now and for
ever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Estribillo

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz
a los hombres que ama el Señor.

Música: Jaime Cortez, © 2000, Jaime Cortez. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos,
te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.

LITURGIA DE LA PALABRA

LITURGY OF THE WORD

COLECTA DEL DÍA

COLLECT FOR THE DAY

Oficiante El Señor esté con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Oficiante Oremos.

Officiant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Officiant Let us pray.

Dios todopoderoso y eterno, humildemente te rogamos que, así como tu Hijo unigénito fue presentado en el templo en este día, así seamos presentados ante ti con corazones puros y limpios; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Almighty and everliving God, we humbly pray that, as your only-begotten Son was this day presented in the temple, so we may be presented to you with pure and clean hearts by Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

LAS LECTURAS

THE LESSONS

PRIMERA LECTURA Hebreos 2:14–18

THE FIRST LESSON Hebrews 2:14–18

Lectura de la carta a los Hebreos.

A reading from the letter to the Hebrews

Así como los hijos de una familia son de la misma carne y sangre, así también Jesús fue de carne y sangre humanas, para derrotar con su muerte al que tenía poder para matar, es decir, al diablo. De esta manera ha dado libertad a todos los que por miedo a la muerte viven como esclavos durante toda la vida. Pues ciertamente no vino para ayudar a los ángeles, sino a los descendientes de Abraham. Y para eso tenía que hacerse igual en todo a sus hermanos, para llegar a ser Sumo sacerdote, fiel y compasivo en su servicio a Dios, y para obtener el perdón de los pecados de los hombres

Since God's children share flesh and blood, Jesus himself likewise shared the same things, so that through death he might destroy the one who has the power of death, that is, the devil, and free those who all their lives were held in slavery by the fear of death. For it is clear that he did not come to help angels, but the descendants of Abraham. Therefore he had to become like his brothers and sisters in every respect, so that he might be a merciful and faithful high priest in the service of God, to make a sacrifice of atonement for the sins of the people. Because he himself was tested

por medio del sacrificio. Y como él mismo sufrió y fue puesto a prueba, ahora puede ayudar a los que también son puestos a prueba.

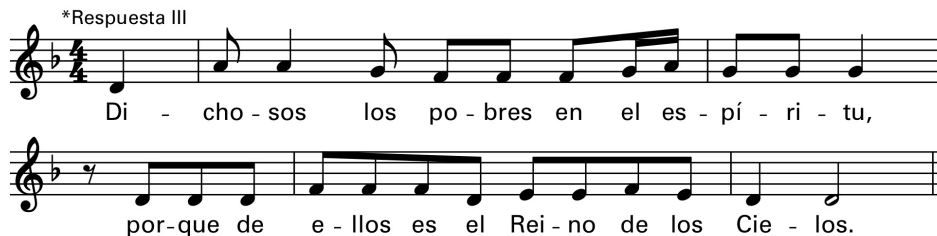
by what he suffered, he is able to help those who are being tested.

Lector Palabra del Señor.
Pueblo **Demos gracias a Dios.**

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

LA RESPUESTA

SALMO 145 | #244



1. El Señor mantiene su fidelidad,
 hace justicia a los oprimidos,
 da pan a los hambrientos.
 El Señor liberta a los cautivos.
2. El Señor abre los ojos al ciego,
 el Señor endereza a
 los que ya se doblan,

- el Señor ama a los justos,
 el Señor guarda a los peregrinos.
3. El Señor sustenta a
 huérfanos y viudas
 y trastorna el camino del malvado.
 El Señor reina por siempre;
 tu Dios reina de edad en edad.

Text: Psalm 146 (145):7, 8–9a, 9bc–10, © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. All rights reserved.
 Used with permission. Music © 1996, Centre de Pastoral Litúrgica, Barcelona. All rights reserved.
 Sole US and Canada agent: OCP.

CANTO DE EVANGELIO

Misa del Pueblo Inmigrante, 29

Aleluya, aleluya, aleluya, aleluya. (*bis*)

EL EVANGELIO

San Lucas 2:22–40

THE HOLY GOSPEL

Luke 2:22-40

Diácono Santo Evangelio de Nuestro Señor
 Jesucristo, según San Lucas.
Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
 Christ according to St. Luke.
People **Glorify to you, Lord Christ!**

Quando se cumplieron los días en que ellos debían purificarse según la ley de Moisés, llevaron al niño a Jerusalén para presentárselo al Señor. Lo hicieron así porque en la ley del Señor está escrito: «Todo primer hijo

When the time came for their purification according to the law of Moses, the parents of Jesus brought him up to Jerusalem to present him to the Lord (as it is written in the law of the Lord, "Every firstborn male shall be

varón será consagrado al Señor.» Fueron, pues, a ofrecer en sacrificio lo que manda la ley del Señor: un par de tórtolas o dos pichones de paloma.

En aquel tiempo vivía en Jerusalén un hombre que se llamaba Simeón. Era un hombre justo y piadoso, que esperaba la restauración de Israel. El Espíritu Santo estaba con Simeón, y le había hecho saber que no moriría sin ver antes al Mesías, a quien el Señor enviaría. Guiado por el Espíritu Santo, Simeón fue al templo; y cuando los padres del niño Jesús lo llevaron también a él, para cumplir con lo que la ley ordenaba, Simeón lo tomó en brazos y alabó a Dios, diciendo:

«Ahora, Señor, tu promesa está cumplida:

puedes dejar que tu siervo muera en paz.
Porque ya he visto la salvación
que has comenzado a realizar
a la vista de todos los pueblos,
la luz que alumbrará a las naciones
y que será la gloria de tu pueblo Israel.»

El padre y la madre de Jesús se quedaron admirados al oír lo que Simeón decía del niño. Entonces Simeón les dio su bendición, y dijo a María, la madre de Jesús: —Mira, este niño está destinado a hacer que muchos en Israel caigan o se levanten. Él será una señal que muchos rechazarán, a fin de que las intenciones de muchos corazones queden al descubierto. Pero todo esto va a ser para ti como una espada que atraviese tu propia alma.

También estaba allí una profetisa llamada Ana, hija de Penuel, de la tribu de Aser. Era ya muy anciana. Se casó siendo muy joven, y había vivido con su marido siete años; hacía ya ochenta y cuatro años que se había quedado viuda. Nunca salía del templo, sino que servía día y noche al Señor, con ayunos y

designated as holy to the Lord"), and they offered a sacrifice according to what is stated in the law of the Lord, "a pair of turtledoves or two young pigeons."

Now there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; this man was righteous and devout, looking forward to the consolation of Israel, and the Holy Spirit rested on him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not see death before he had seen the Lord's Messiah. Guided by the Spirit, Simeon came into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him what was customary under the law, Simeon took him in his arms and praised God, saying,

"Master, now you are dismissing your servant in peace,
according to your word;

for my eyes have seen your salvation,
which you have prepared in the presence of
all peoples,

a light for revelation to the Gentiles
and for glory to your people Israel."

And the child's father and mother were amazed at what was being said about him. Then Simeon blessed them and said to his mother Mary, "This child is destined for the falling and the rising of many in Israel, and to be a sign that will be opposed so that the inner thoughts of many will be revealed-- and a sword will pierce your own soul too."

There was also a prophet, Anna the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher. She was of a great age, having lived with her husband seven years after her marriage, then as a widow to the age of eighty-four. She never left the temple but worshiped there with fasting and prayer night and day. At that moment she came, and began to praise God

oraciones. Ana se presentó en aquel mismo momento, y comenzó a dar gracias a Dios y a hablar del niño Jesús a todos los que esperaban la liberación de Jerusalén.

Después de haber cumplido con todo lo que manda la ley del Señor, volvieron a Galilea, a su propio pueblo de Nazaret. Y el niño crecía y se hacía más fuerte, estaba lleno de sabiduría y gozaba del favor de Dios.

Díacono El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

and to speak about the child to all who were looking for the redemption of Jerusalem.

When they had finished everything required by the law of the Lord, they returned to Galilee, to their own town of Nazareth. The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him.

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

SERMÓN

EL Credo Niceno

Todos de pie

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*

THE NICENE CREED

All stand

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. **Amén.**

ORACIÓN DE LOS FIELES

El lector y el pueblo rezan en respuesta

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica;
Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad;
Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.
Que sean ministros fieles de tu Palabra y Sacramentos.

Te pedimos por las naciones del mundo, por todos los que gobiernan y ejercen autoridad y por el estado de México de Querétaro;
Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos;
Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. **Amen.**

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

The Leader and People pray responsively

Father, we pray for your holy Catholic Church;
That we all may be one.

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;
That your Name may be glorified by all people.

We pray for all bishops, priests, and deacons.
That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

We pray for the nations of the world, all who govern and hold authority and for the Mexican state of Querétaro.
That there may be justice and peace on the earth.

Give us grace to do your will in all that we undertake;
That our works may find favor in your sight.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia;

Que sean librados de sus aflicciones.

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

That they may be delivered from their distress.

Otorga descanso eterno a los difuntos;

Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

We pray for those who have died;

Let light perpetual shine upon them.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor;

Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

We praise you for your saints who have entered into joy;

May we also come to share in your heavenly kingdom.

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Let us pray for our own needs and those of others.

Karen Nicholson, Matt, Azza and Yara, Joyce Hetzel, Ann Cardwell, Chad Alcorn, Martha Sexauer, Jay Mueller, Terry Heschke, Elizabeth Mueller, Colin Valdivia, Pam Benning, Bella Cuttone, Daniel Ljubi, Avery, Brian Rogers, George Pliml, Ashley and Kevin, Gretchen Kenower, Kris Baier, Bill Van Wienen, Caroline Barclay, Connie Blair, Mark Zelman, Emily Resch, Virginia Vagt, Tim Frawley, Jack Clinkman, Kaye and Roy Staggs, Jeanne Tschampa-Lopotko, John Mueller, Mary Treleven, Kara Ward, Don Wink, Lee and Natalie, Laura Bird, Karen Galligan, Sue Mylander, Janet, Sylvie Resch, Rose Schnell, Donna Valkuchak, Michael Waggoner, Lesa Bennett, Norman and Joy Ellsworth, Alison Aguilar, Maribel Juarez, Brian Winkelman, Jeanne McCauley, Tom Mendralla, Kevin, May Anstee, Mark Finn, Lori Powers, Kristen Davia, Jim Roth, Jan Budzicz, Jim Yehling, Raúl Garcia, Karol Pinzón, Sandy Shellenhamer, Kelly Bartsdate, Jason Wilder, Walt Windholz, Mick McGuire, Tina Ulrich, Juan Aguilar, Lucien Greesham, Cooper Stegen, Barbara Barajas, Thomas Lanzillo, Florrie Gramm, Matt Grief, Rachel Newlin, Danuta Wroblewska, Priscilla Meldrim, Tracy Smith, Mary Jane Malik, Sally Neuert, Alondra De Casas, Kaleb Tompkins, Estrella Pedroza, Gwen, Shirley Hoops, Pam Rojc, Aunt Diane, Joseph Strati, June Judd, Jim Drew, Sergio Mazariegos, Zoila Via Gambini, Alice Vanest, Barry Nelson, Victor Nieves, Higinio Camarillo, Elizabeth Dresser, Jane Moore, Mallory Warman, Vicki Sheridan, David Roberts, Karen Evans, Ofelia Bustamante, Martha Lakin, Shelley Hoffman, Mike McGrath, Shirley Schafer, Anne Schafer, Chris Kulawik, Jenn McFadden, Jennifer Sousa, Miguel Aguilar, and Martha Torres.

The Celebrant adds a concluding Collect

CONFESIÓN Y ABSOLUCIÓN

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Oficiante y Pueblo

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. AMÉN.

El Oficiante dice

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

Oficiante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

ANUNCIOS Y LA OFRENDA



Gracias por hacer su ofrenda. San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. Aceptaos: tarjeta de crédito, tarjeta de débito o cuenta corriente o de ahorros. Puedes usar el código o nuestro pagino web: www.stmarksglenellyn.org.

CONFESSION AND ABSOLUTION

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Officiant and People

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. AMEN.

The Officiant says

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

Officiant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

ANNOUNCEMENTS AND OFFERING

Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code or online at www.stmarksglenellyn.org.

LITURGIA EUCARISTICA

CANTO DE OFERTORIO

1. Somos uno en Espíritu y en el Señor;
somos uno en Espíritu y en el Señor,
y rogamos que un día se restaure esa unión.

2. Marcharemos tomados de la mano en
unión,
marcharemos tomados de la mano en unión,
anunciando que en esta tierra vive y obra
Dios.

Oficiante Todas las cosas vienen de ti,
oh Señor.

Pueblo **Y de tu propia mano te las
presentamos.**

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

El Señor este con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte
gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omni-
potente, Creador de cielo y tierra.

Creador de luz y fuente de vida; que nos has
hecho a tu imagen, y nos has llamado a una
nueva vida en nuestro Señor Jesucristo.
Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras

LITURGY OF THE EUCHARIST

Somos uno en Espíritu

3. Trabajemos unidos lado a lado en amor,
trabajemos unidos lado a lado en amor,
como guardas celosos de la gente en su ho-
nor.

4. Gloria al Padre que es fuente de toda ben-
dición;
gloria a Cristo su Hijo, que nos da la salva-
ción,
y al Espíritu Santo que nos une en comunión.

Estribillo

Y que somos cristianos lo sabrán, lo sabrán,
porque unidos estamos en amor.

Officiant All things come of Thee, O Lord.

People **And of Thine own have we given
Thee.**

THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always
and everywhere to give thanks to you, Father
Almighty, Creator of heaven and earth.

For you are the source of light and life, you
made us in your image, and called us to new
life in Jesus Christ our Lord.
Therefore we praise you, joining our voices

voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANTO

Misa del Pueblo Inmigrante, 32

Santo, santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para tí, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:
Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Oficiante y Pueblo

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y libranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Therefore we proclaim the mystery of faith:
Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Officiant and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

FRACCIÓN DEL PAN

El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros!

¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

CORDERO DE DIOS

1.2. Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros,
ten piedad de nosotros. (bis)

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.
Tómalos en memoria de que Cristo murió
por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con
acción de gracias.

Por favor tome asiento.

THE BREAKING OF THE BREAD

The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

Alleluia! Christ our Passover has been sacrificed for us;

Therefore let us keep the feast! Alleluia!

Misa del Pueblo Inmigrante, 37

3. Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz,
danos la paz, danos la paz.

*Music: Misa del Pueblo Inmigrante, © 2005, 2010, Bob Hurd.
Published by OCP. All rights reserved.*

The Gifts of God for the People of God.
Take them in remembrance that Christ died
for you, and feed on him in your hearts, by
faith, with thanksgiving.

Please be seated.

TODOS SON BIENVENIDOS
para recibir la sagrada Comunión.

ALL ARE WELCOME
to receive the Holy Communion.

CANTOS DE COMUNIÓN

Hay un Señor





Text: Ephesians 4, adapt. by Robert J. Batastini, b.1942, and the Taizé Community, 1984
Tune: Jacques Berthier, 1923–1994
© 1984, 2007, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent

CANTO DE COMUNIÓN

Este Pan y Vino, 564

Estribillo

Este pan y vino, Señor,
se transformarán
en tu cuerpo y sangre, Señor,
en nuestro manjar.

2. Lo que sembré con mi dolor,
lo que pedí en mi oración
hoy son frutos, son ofrendas
que presentamos a Dios.

1. Gracias al sol y al labrador
en el altar florecen hoy
las espigas, los racimos
que presentamos a Dios.

© 1979, Carmelo Erdozain. Derechos reservados. Administradora exclusiva en todas las naciones de lengua inglesa:
OCP.

ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

Oficiante y Pueblo

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

BENDICIÓN DE PAREJAS

Oficiante y Pueblo

Oh Dios, que en la unión de parejas nos muestras la unidad espiritual entre Cristo y su Iglesia: Otorga tu bendición a estos tus siervos, para que se amen, se honren y se cuiden, con fidelidad y paciencia, con sabiduría y verdadera santidad, de tal manera que su hogar sea un puerto de bendición y de paz; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

Oficiante y Pueblo

Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos

[especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Después de la comunión, el Oficiante dice
Oremos.

Oficiante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

After Communion, the Officiant says
Let us pray.

Officiant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

THE BLESSING

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

CANTO DE SALIDA

Pueblo Santo y Elegido, 718

1. Caminamos hacia ti,
oh ciudad de nuestro Dios,
construyendo en este mundo
la verdad y el amor.

Estrillo

Pueblo Santo y elegido
congregado en el amor,
vas buscando, peregrino,
la ciudad de nuestro Dios.

2. Avanzamos, peregrinos,
con Jesús, nuestra esperanza.
Él nos salva, Él nos guía,
con la luz de su palabra.

3. Quien tiene hambre de justicia,
quien anhela la verdad,
en la mesa del Señor,
su palabra encontrará.

Letra: J. Pedro Martins; Letra y música © 1981, 1999, J. Pedro Martins y San Pablo Comunicación. Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP.

EL DESPIDO

Vayan en paz para amar y servir al Señor.
Demos gracias a Dios.

THE DISMISSAL

Go in peace to love and serve the Lord.
Thanks be to God.

*Las flores del altar de esta semana se ofrecen en acción de gracias y en memoria de
Charles Snider,
organista y director del coro de la iglesia de San Marcos de 1986 a 2016, del
equipo se llamo "Ángeles de Charles."*

*Una cosa he pedido al Señor; una cosa busco: habitar en la casa del Señor todos los días de mi vida, para
contemplar la hermosura del Señor y buscarlo en su templo.
Salmo 27:5-6*



Las flores para el altar del domingo se pueden donar en honor o memoria de un ser querido y para otras ocasiones especiales como cumpleaños y aniversarios. La donación sugerida es de \$50. Por favor, complete el formulario de inscripción "Flores para el altar" en el nártex y haga su donación con cheque a nombre de San Marcos o electrónicamente usando este código QR:



Todos están invitado al convivio en Mahon Hall.

This bulletin incorporates various texts and service music from different sources, including The Book of Common Prayer (published in 1979) and the New Revised Standard Version Bible (copyrighted in 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA). The usage of these texts is permitted under their granted permission. All the music and music texts used in this bulletin are under copyright and have been used with permission. The necessary licensing was obtained from RiteSong and OneLicense (#A-715269).

ORACIONES DE SAN MARCOS POR LOS ESTADOS DE MÉXICO

Ramificándose En El Mundo...

A San Marcos nuestra visión es: *Arraigados en el bautismo, Creciendo en la fey, Ramificándose en el mundo.*

Hoy en las oraciones del pueblo, estamos orando por uno de los estados mexicanos de **Querétaro**.

- Capital: Santiago de Querétaro.
- Information: Querétaro es un estado situado en el centro-norte de México, conocido por su centro histórico bien conservado en su capital, una próspera industria aeroespacial y su hermosa región vinícola y quesera.

St. Mark's
Episcopal Church



Rooted in baptism.
Growing in faith.
Branching out into the world.



LOOKING AHEAD

February

1	Sun	9:00 am – 1:00 pm	Blood Drive
1	Sun	6:00 pm – 7:00 pm	Evensong at Emmanuel Episcopal in La-Grange
4	Wed	6:30 pm – 8:30 pm	Women's Group Chocolate Tasting & Poetry Reading
7	Sat	12:00 pm – 1:00 pm	Meals to Go
7	Sat	7:00 pm – 9:00 pm	Jazz Night
8	Sun	11:15 am – 1:00 pm	2 nd Annual Chili Cook-off
11	Wed	6:30 – 8:00 pm	Youth Night
17	Tue	6:00 pm – 7:30 pm	Shrove Tuesday/Mardi Gras
17	Tue	7:30 pm – 9:30 pm	Vestry Meeting
18	Wed	7:00 am – 7:00 pm	Ash Wednesday – Ashes To Go
		12:00 pm & 7:00 pm	Eucharists
21	Sat	8:30 am – 10:30 am	Women's Coffee & Conversation
21	Sat	12:00 pm – 1:00 pm	Meals to Go
26	Thur	6:00 pm – 7:30 pm	Community Dinner

NOCHE DE JAZZ EN SAN MARCOS

SÁBADO 7 DE FEBRERO
7:00 PM - 9:00 PM

MÚSICA POR GENEVA
BAND ENSEMBLE



SAN MARCOS - 393 N. MAIN ST
(ENTRA POR LA PUERTA #1,
PUERTAS DOBLES QUE DAN A MAIN ST).

Libre, abierto al público. Bebidas y refrigerios ligeros
Levantamiento de remo durante el intermedio para beneficiar
Glen Ellyn Youth & Family Counseling Service (GEYFCS)

FESTAL EVENSONG

WITH THREE CHOIRS

February 1 at 6 pm
Emmanuel Episcopal, La Grange

Combined choirs from Emmanuel La Grange, Grace Oak Park, & St Mark's Glen Ellyn





Women's Ministry Degustacion de Chocolate & Lecture de Poesia
Miercoles, Febrero 4, 6:30 pm - 8:30 pm
St. Mark's Biblioteca

Ven a probar unos chocolates nuevos para nuestro evento de Febrero. Women's Group proporcionará todos los chocolates. Cegaremos la prueba de sabor y elegiremos nuestras favoritas. Traiga su poema, letra de canción o pasaje bíblico favorito para compartir. A todos nos vendrían bien algunas palabras edificantes y reflexivas en este momento. ¿Qué le habla al corazón que le gustaría compartir?

Questions? Contact Rita at women@stmarksglenellyn.org.



Earn Your State of Illinois High School Diploma (GED®) at COD

Earn your high school equivalency (GED®).
Start now. Tuition is free!

 College of DuPage

To get started
(630) 942-3697
cod.edu/hse

Free **TAX RETURN PREPARATION**

College of DuPage employees, students and community members may schedule an appointment to get their federal and state tax returns prepared and electronically filed, free of charge, by IRS-certified COD accounting students under the supervision of faculty.

Visit cod.edu/tax-prep for dates and times and to schedule your appointment.

Student Resource Center (SRC), Room 3000
Park in Fawell Lot C2
Enter the SRC at Door 1



For more information, scan the QR code, contact us at taxprep@cod.edu or call (630) 942-3450.



For ADA accommodations, please email access@cod.edu with the event title in the subject line and your accommodation request. Please email two weeks in advance.

©2021 College of DuPage. All rights reserved. 87-25-77933/12/25/2021

